

パスしか通っていないなかったのですが、三田には電車が便利です。

困るのは、病気がなったときです。問診票の書き方が難しいし、先生の説明がわかりにくいので、いつも夫と一緒にいき、説明をしてもらいます。

嫌なことは、スペインに比べて日本の生活にはルールが多いことです。たとえば、子どもが学校へ行くとき、自動車の通らない道でも一列に並ばなければいけません。少しでも横に外れると「ちゃん」と並んで、ちゃんと並んで」と注意されます。学校でも、仕事でも、何をすることもルールが多いですね。

もう一つ嫌なことがあります。病院に行ったとき、靴を脱いで、用意されているスリッパを使いませす。他の人が履いたスリッパを履くというのはスペインではあり得ません。今でも慣れることができません、嫌な気持ちになります。



▲インタビュー中の石原ラフィさん(右)と斉藤恵子さん(左)

三田市に望むことは、みんなが集まれる広場を作りたいということです。スペインには大きな広場があって、お店や喫茶店があり、みんながそこに集まってきます。散歩をしたりおしゃべりしたりして、とても賑やかです。

三田市には、現在 1000 人近い外国人が住んでいますが、外国人が参加できるイベントがたくさんあるといいと思います。

それから、外国語が通じる病院が少ないのも増えると便利です。今はいろいろな言語の問診票があるようですので、活用されるよう願っています。外国人でも問診票がわかりやすく、書きやすくなればいいと思います。

他にも、スーパーの商品名に多言語表記があると買い物がしやすいし、駅の自動券売機も多言語表記が定着したら、外国人も買いやすくなると思います。

Q7 三田に住みやすいですか。三田に住んでいて、もっとこうなればいいという要望はありますか。

ラフィさん：三田は空気がきれいで、緑が多く、交通の便もよく、道路も広い、とても住みやすいまちです。三田に来てすぐの頃は、スペインに帰りたいとずっと思っていました。今はまったく思いません。三田は第2のふるさとです。

Q8 三田のみなさんに伝えたいことはありますか。

ラフィさん：外国人と日本人と一緒に生活するうえで、お互いを理解することは重要です。外国人は日本の文化や習慣を理解し、日本人は外国人の気持ちや考え方を尊重することが大切です。私は三田のみなさんにとっても感謝しています。両手を広げて私を受け入れてくださったからです。本当にうれしく思います。

斉藤さん：外国人を見かけたら、気軽に「こんにちは」と声をかけてあげるといいと思います。外国人というだけで固まってしまうと、少し勇気を出して話しかけてみてください。そこから、小さな国際交流が始まりますよ。

ご存じですか？多言語医療問診票 Have you heard of Multilingual Medical Questionnaires?

前述のインタビューの中でもありましたが、日本に住む外国人の中には、医療を受けることに不安を感じている人もいます。日常生活においてはそれほど言葉の壁を感じていない人でも、病気になる医療を受けるときには言葉の壁が障害になり、コミュニケーションが取れないということがあります。石原ラフィさんのようにご家族の付き添いが可能な場合もありますが、家族や知り合いが近くにおられない外国人の中には病院に行くことをためらってしまう人もいないでしょうか。

三田市では、日本語でのやり取りに不安があり医療機関を受診できない人や、医療を受けるときに不安を抱えている外国人のために、多言語医療問診票(18言語対応)を配布しています。

ご利用を希望される人は、三田市国際交流プラザまでお問い合わせください。

In Sanda-city, multilingual medical questionnaires are available for people who are hesitating to and/or cannot receive medical treatment at hospital or clinic because of the language barrier. These questionnaires are available in 18 different languages.

If you would like to use them, please contact Sanda-city International Plaza.

Sanda-City International Plaza 三田市国際交流プラザ

Place = Sanda Public Community Center (In front of Sanda Sta./Kippy Mall 6th floor)
Telephone number = 079-559-5164
Fax number = 079-559-5173
Hours = Until March 31 : Open everyday (including Saturdays and Sundays) except Thursdays
10:00 to 12:30, 13:15 to 17:00
From 1st April : Open everyday except the New Year's holidays
10:00 to 17:00

場所 = まちづくり協働センター内 (三田駅前にあるキッピーモール 6階)
電話番号 = 079-559-5164
FAX = 079-559-5173
開所日時 = 平成 27 年 3 月 31 日まで : 木曜日以外(土日オープン) 10時~12時30分、13時15分~17時
平成 27 年 4 月 1 日以降 : 毎日(年末年始を除く) 10時~17時

見本

MEDICINA INTERNA

español

Señale los síntomas con 病状を記入してください

Nombre 名前 Hombre 男 Mujer 女

Fecha de nacimiento: 生年月日 año 年 mes 月 día 日 Teléfono 電話

Dirección 住所

¿Tiene seguro de salud? 健康保険を持っていますか? Sí はい No いいえ

Nacionalidad 国籍 Idioma 言語

¿Qué le ha pasado? どうしましたか?

fiebre 熱がある dolor de garganta のどが痛い tos せき dolor de cabeza 頭が痛い

dolor de pecho 胸が痛い erupción 発疹 palpitación 動悸 dificultad de respiración 呼吸困難

hinchazón 腫れ mareos めまい sienta opresión en el pecho 胸が締めつけられる dolor de vientre 腹痛

dolor de estómago 胃痛 hipertensión arterial 高血圧 entumecimiento しびれ sequedad bucal 口の乾燥

disminución de peso 体重が減っている hinchazón del vientre 腹が膨らむ falta de apetito 食欲がない

tiene vómitos 嘔吐 náuseas 吐き気 diarrea 下痢 heces con sangre 血便

falta de ánimo だるい se cansa enseguida 疲れやすい otros その他

¿Desde cuándo? それいつからですか?

desde año 年 mes 月 día 日

¿Es usted alérgico a algún medicamento o comida? 薬や食べ物でアレルギーが出ますか?

Sí はい No いいえ

¿Actualmente está tomando medicamentos? 現在服用している薬はありますか?

Sí はい No いいえ

Si los tiene muéstrellos. 持っている薬を見せてください

¿Está embarazada o cree estarlo? 妊娠していますか、またはその可能性がありますか?

Sí はい No いいえ

¿Está dando de mamar? 授乳中ですか?

Sí はい No いいえ

¿Qué enfermedades ha padecido? 今までにかかった病気はありますか?

enfermedad gastrointestinal 胃腸病 enfermedad de hígado 肝臓病 enfermedad cardíaca 心臓病

enfermedad nefrítica rífonos 腎臓病 tuberculosis 結核 diabetes 糖尿病 asma ぜんそく

hipertensión arterial 高血圧 SIDA エイズ tiroidea 甲状腺病 sífilis 梅毒

otros その他

¿Actualmente Ud. está en tratamiento médico de alguna enfermedad? 現在治療している病気はありますか?

Sí はい No いいえ

¿Le han operado alguna vez? 手術を受けたことがありますか?

Sí はい No いいえ

¿Ha recibido transfusión de sangre alguna vez? 輸血を受けたことがありますか?

Sí はい No いいえ

¿Puede venir al hospital desde la próxima consulta con alguien que le pueda ayudar en la traducción? 今後、通訳を自分で連れてくるのができますか?

Sí はい No いいえ

▲【スペイン語の内科問診票】 制作者：「NPO 法人国際交流ハーティ 港南台」「公益財団法人かながわ国際交流財団」

インタビューの中で、石原ラフィさんは「お互いを理解することは重要」「外国人は日本の文化や習慣を理解し、日本人は外国人の気持ちや考え方を尊重することが大切」と話されました。この考え方が、共生社会への一歩だと思えます。

「多文化共生」という言葉が頭の中の理解だけで終わらないよう、日本人と外国人が接する機会を多く持ち、考え方の違いを経験し、そのうえで理解しようとするのが大切なのではないでしょうか。さまざまな文化や価値観を持った市民が、地域の中で自分らしくいきいきと暮らすように、お互いの気持ちをすすめていきましょう。

編集を終えて

救急隊による多言語への対応

三田市でも日本語を話せない外国人からの救急要請があります。今後増加が予想され、言葉の壁による現場活動の遅れが懸念されています。意思疎通が困難な状況を少しでも改善するため、多言語対応アプリを搭載したタブレットを昨年5月から各救急車に配備し、多様化する現場活動の一助としています。



▲多言語対応アプリを搭載したタブレットを操作する救急隊員